

**THE TRANSLATION OF CULTURALLY-BOUND WORDS
IN *FROZEN* SCRIPT**

THESIS

Presented to
State Islamic Institute of Tulungagung
in partial fulfillment of the requirements for the degree of
Sarjana Pendidikan Islam in English Education



By:

NURUL ISTIQOMAH
NIM. 3213113124

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHER TRAINING
STATE ISLAMIC INSTITUTE (IAIN)
OF TULUNGAGUNG**

2015

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

This is to certify that the *Sarjana*'s thesis of Nurul Istiqomah has been approved by the thesis advisor for further approval by the Board of Examiners.

Tulungagung, 4th August 2015

Advisor,

MUH. BASUNI, M.Pd
NIP.19780312 200312 1001

BOARD OF THESIS EXAMINER'S APPROVAL SHEET

This is to certify that the *Sarjana* thesis of Nurul Istiqomah has been approved by the Board of Examiners as the requirement for the degree of *Sarjana Pendidikan Islam* in English Education.

Board of Thesis Examiners

Chair,

Secretary,

SUKARSONO, M.Pd

NIP. 19710814 200510 1 002

H. NURSAMSU, M.Pd

NIP. 19780204 200901 1 003

Main Examiner

Dr. ERNA IFTANTI, S.S, M.Pd

NIP. 19720307 200901 2 002

Tulungagung, 4th August 2015

Approved by

The Dean of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training

Dr. H. ABD. AZIZ, M.Pd.I

NIP. 19720601 200003 1 002

MOTTO

Without memory, there is no culture.

Without memory, there would be

no civilization,

no society, no future.

Elie Wiesel

(retrieved from www.brainyquotes.com, April 24, 2015)

THIS THESIS IS WHOLE-HEARTILY DEDICATED

To

My Parents, Parwadi and Srini

For you are all things

to

My Young Sister, I'in

For a great love and the laughter we share

to

My Teachers

For guiding me so superbly

to

LPM DIMeNSI

For becoming world discussed with

to

AJS

For being partner seeing the world through

to

Anake Mamil

Whom I see a fabulously family

Dedication of Authorship

Name : Nurul Istiqomah
Sex : Female
Place, Date of Birthday : Trenggalek, 4th November 1990
Address : Jl. Kelapa RT/RW 04/09, Ds. Wage, Kec. Taman
Sidoarjo
Faculty : Tarbiyah and Teacher Training
Department : English Department
Registered Number : 3213113124
Religion : Moslem

State that the thesis entitled “The Translation of Culturally-bound Words in Frozen Script” is truly my original work. It does not any material previously written or published by another person except those indicated in quotation and references. Due to the fact, I’m the only person responsible for the thesis if there is any objection or claim for other.

Tulungagung, 4th August 2015

Nurul Istiqomah
NIM. 3213113124

ABSTRACT

Istiqomah, Nurul. Student Registered Number (NIM).3213113124. 2015. *The Translation of Culturally-bound Words in Frozen Script*. Sarjana Thesis. English Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. State Islamic Institute (IAIN) of Tulungagung. Advisor: Muh. Basuni, M.Pd.

Keywords: culturally-bound words, translation strategies, *Frozen* script

Translation has always been a central part of communication. It becomes a bridge to cope the gap of the culture and language background diversity among people. Culturally-bound words seemingly a communicating gateway in conceiving cultural message which want to be put on by the movie. In this study, the translation of culturally-bound words in *Frozen* movie is analyzed by using three translation strategies in comparison, that are the theories proposed by Newmark, Pinchuk, and Gotlieb.

The research question in this study are: 1) What are the culturally-bound words found in the *Frozen* movie? and 2) How are the culturally-bound words in the *Frozen* movie translated into Indonesian?

Hence, from the research question, the researcher formulates the objective of the study are to investigate: 1) The culturally-bound words in the *Frozen* movie and 2) How the culturally-bound words in the *Frozen* movie translated into Indonesian.

The design of this study is descriptive study with qualitative approach since it focuses on understanding language phenomena from the perspective of the human participants in natural settings. The data of this research are the culturally-bound words in *Frozen* movie. The source of data are both script by Jennifer Lee and official subtitle that rewritten. To establish and enhance the credibility and dependability in this study, theoretical triangulation is used.

Data analysis reveals some findings covering the formulated research questions. Throughout the movie, the researcher finds 101 culturally-bound words which are separated in five categories, material culture; custom, activities, and organization; ecology; gestures and habits; and social culture. The strategies used are literal translation, cultural equivalent, transference, reduction, naturalization, modulation, couplet procedures, descriptive equivalent, through translation and shift/transposition. A movie translator should accurately choose the best strategy in translating culturally-bound words since a word, sometimes, need a deeper explanation in order to cope gaps between SL and TL culture. Thus, choosing strategies appropriately may help the cultural message of the movie can be received well by the viewers.

ABSTRAK

Istiqomah, Nurul. Nomor Induk Mahasiswa (NIM).3213113124. 2015. *The Translation of Culturally-bound Words in Frozen Script*. Skripsi. Tadris Bahasa Inggris. Fakultas Tarbiyah dan Ilmu Keguruan. Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Tulungagung. Pembimbing: Muh. Basuni, M.Pd.

Kata Kunci: kata yang terikat budaya, strategi penerjemahan, naskah *Frozen*

Penerjemahan senantiasa menjadi bagian sentral dalam komunikasi. Ia menjadi jembatan penanggulang perbedaan latar belakang budaya dan bahasa. Kata yang terikat budaya layaknya gerbang komunikasi dalam memahami pesan budaya yang ingin disampaikan pada sebuah film. Dalam penelitian ini, penerjemahan kata yang terikat budaya pada film *Frozen* dianalisa dengan menggunakan tiga strategi penerjemahan dengan perbandingan, yakni teori yang dikemukakan oleh Newmark, Pinchuk, dan Gotlieb.

Rumusan masalah yang mendasari penelitian ini adalah 1) Kata yang terikat budaya apa sajakah yang ditemukan pada film *Frozen*? 2) Bagaimana kata yang terikat budaya pada film *Frozen* diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia?

Berdasarkan rumusan masalah tersebut, peneliti merumuskan tujuan penelitian untuk menyelidiki: 1) Kata yang terikat budaya yang ditemukan di film *Frozen*, dan 2) Bagaimana kata yang terikat budaya tersebut diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

Desain penelitian yang digunakan adalah penelitian deskriptif dengan pendekatan kualitatif karena terfokus pada pemahaman fenomena bahasa dari sudut pandang manusia sebagai partisipan di dalam kondisi alami. Data pada penelitian ini terfokus pada kata yang terikat pada film *Frozen*. Sedangkan sebagai sumber data yakni naskah film oleh Jennifer Lee dan subtitle resmi yang ditulis ulang. Untuk membuktikan dan meningkatkan kredibilitas dan dependibilitas dalam penelitian ini digunakan triangulasi teori.

Analisa data menunjukkan beberapa temuan yang menjawab rumusan masalah. Melalui film tersebut, peneliti menemukan 101 kata yang terikat budaya yang terbagi dalam lima kategori, yakni materi budaya; adat, aktifitas, dan organisasi; ekologi; gerak dan laku; dan budaya sosial. Strategi yang digunakan dalam menerjemahkan meliputi penerjemahan harfiah, padanan budaya, pemindahan, pengurangan, naturalisasi, modulasi, prosedur berantai, padanan deskriptif, pergeseran, dan penerjemahan kata per kata. Seorang penerjemah film haruslah memilih strategi penerjemahan kata terikat budaya secara akurat, karena terkadang sebuah kata memerlukan penjelasan yang lebih mendalam untuk menanggulangi perbedaan budaya diantara sumber bahasa dan bahasa target. Oleh karenanya, pemilihan strategi dengan tepat dapat membantu ketersampaian pesan budaya dari film tersebut.

ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah The Most Beneficent and Most Merciful.

All praises are to Allah SWT for all blesses so that the writer can accomplish this thesis. In addition, may Peace and Salutation be given to the prophet Muhammad (pbuh) who has taken all human being from the Darkness to the Lightness.

The writer would like to express her genuine gratitude to:

1. Dr. H. Abd. Aziz, M.Pd.I, the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of IAIN Tulungagung for his permission to write this thesis
2. Arina Shofiya, M.Pd., the Head of English Education Department who has given some insight so the writer can accomplish this thesis.
3. Muh. Basuni, M.Pd., the writer's thesis advisor, for her invaluable guidance, suggestion, and feedback during the completion of this thesis.
4. All the lecturers of IAIN Tulungagung for their guidance and knowledge that have been given during the writer study at IAIN Tulungagung.
5. My beloved friends, especially TBI 8D, who never let me down and always give some support throughout the thesis writing. I emphasize that it is impossible to list all of them.

The writer realizes that this thesis is far from being perfect. Therefore, any constructive criticism and suggestion will be gladly accepted.

Tulungagung, 14th July 2015

The writer

TABLE OF CONTENTS

Cover.....	i
Advisor’s Approval Sheet.....	ii
Broad of Examiners’ Approval Sheet	iii
Motto.....	iv
Dedication	v
Declaration of Authorship.....	vi
Abstract	vii
Abstrak	viii
Acknowledgement.....	ix
Table of content.....	x
List of Table	xii
List of Figure.....	xiii
List of Appendix	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Research.....	1
B. Statements of Research Problems	8
C. Objectives of the Research	9
D. Significances of the Research.....	9
E. The Scope and Limitation of the Research.....	10
F. Definition of Key Terms	11
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	13
A. The Theory of Translation	13
1. Definitions of Translation	13
2. Process of Translation	15
3. Procedures of translation	17
B. Culturally-bound Words in Translation	30
1. Ecology	32
2. Material Culture.....	34
3. Social Culture	36

4. Organization, Customs, Activities, Concept, Procedures.....	38
5. Gestures and Habits	43
C. Subtitle Theory	43
1. Subtitle	43
2. Subtitle Strategies	48
3. Subtitle and Translation	50
D. Review of Previous Study	52
CHAPTER III RESEARCH METHOD	55
A. Research Design	55
B. Data and Data Sources.....	56
C. Research Instrument	56
D. Method of Collecting Data	57
E. Method of Data Analysis.....	58
F. Credibility and Dependability	59
CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	61
A. Data Finding	61
B. Discussion.....	68
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	109
A. Conclusion.....	109
B. Suggestion	111
References	113

LIST OF TABLE

Table 2.1	Translation Procedures Mapping	30
Table 4.1	Types of Culturally-bound Words Found in the Movie and the Strategies Used	63

LIST OF FIGURE

Figure 2.1	Eugene Nida’s model of translation process	15
Figure 2.2	Tou’s model of translation process	16
Figure 2.3	A Comparison of Translation, Interpreting, and Subtitling	51

LIST OF APPENDICES

- I** Kartu Bimbingan
- II** Laporan Selesai Bimbingan Skripsi
- III** Script of Frozen Movie
- IV** Transcript of Indonesian Subtitle of Frozen Movie
- V** Curriculum Vitae